



ПОЛИТИЯ

В. И. Борисюк

## ВЫЗОВЫ ДЕМОКРАТИИ В ТРАКТОВКЕ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТОЛОГОВ

К. Джанда, Д. М. Берри, Д. Голдман, К. В. Хула.

Трудным путем демократии.

Процесс государственного управления

в США. — М.: РОССПЭН, 2006. — 655 с.

Оригинал этой книги был впервые опубликован в США в 1987 г. и с тех пор выдержал девять переизданий. Помимо обновляемого и дополняемого с каждым новым изданием материала, раз в два года выходят сокращенные версии в форме учебного пособия для студентов и преподавателей кафедр американских университетов, специализирующихся в истории и политологии. При этом авторы стремятся максимально сохранить концептуальные принципы и, насколько это возможно, принципиально важную фактологию основного варианта книги.

Уже в первой редакции работа была признана бестселлером среди учебных пособий и остается таковой до настоящего времени. Русский перевод, квалифицированный и профессиональный, был сделан Анатолием Куликом (ИНИОН РАН) и Ольгой Миндрул (МГУ). За его основу была взята пятая сокращенная версия издания, что позволило представить отечественным читателям именно прикладной вариант (учебное пособие) этой книги. Нисколько не умаляя заслуг отечественных американистов на аналогичном поприще, следует отметить, что рецензируемое издание и по форме и по существу носит характер оригинального методологического первоисточника, «взгляда изнутри» на проблемы американской истории и современности, генезиса и развития политических институтов, гражданского общества. Кроме того, в русском издании А. Кулик и О. Миндрул посчитали необходимым в приложении к нему дать не только перевод основополагающих документов, положивших начало демократическим процессам и институтам Америки — Декларации независимости и Конституции США, — но и привести текст этих документов на языке оригинала. Тем самым они дают шанс отечественным преподавателям и студентам еще раз самостоятельно осмыслить значение этих документов и содержащихся в них принципов, исходя из первоисточника, а не из предложенной другими и подчас не вполне корректной их интерпретации. Специалистам хорошо известно, что в разное время и разными авторами даже хрестоматийное начало американской Конституции («We the people of the United States...») переводит-

лось и интерпретировалось по-разному. Не говоря уже о том, что до сегодняшнего дня в кругу наших специалистов не прекращается полемика вокруг смыслового и политического значения ряда формулировок Декларации независимости и статей Конституции США (см., например, труды В.Согрина, В.Власихина, А.Мишина и др.)

Несмотря на то, что авторский коллектив собрался из достаточно удаленных друг от друга штатов и не из элитных (то есть не входящих в Ivy League) университетов<sup>1</sup>, их труд, несомненно, свидетельствует о сложившемся сообществе единомышленников и профессионалов высокого уровня. Работа отличается строго выверенной тематической структурой; она снабжена инструментарием инновационного обучения, пакетом учебных пособий для преподавателей и студентов, обширной библиографией по каждому из разделов книги. Симптоматично, что каждый из разделов работы завершается авторским резюме и обязательными рекомендациями по информационно-коммуникационным технологиям, а также ресурсной информацией для преподавателей. Это позволяет им получать в интернете необходимую для учебного процесса информацию и затем использовать ее в процессе обучения, что существенно интенсифицирует процесс и преподавания, и усвоения студентами конкретных дисциплин.

Не будет преувеличением говорить о принципиально новом подходе авторов как к учебным публикациям (совмещение традиционного *логоса* с новейшими *информационными технологиями*), так и к самой преподавательской практике. Единственной данью традициям такого рода изданий можно считать разве что часто повторяющиеся «контрольные вопросы», отнюдь не лишние в учебных пособиях, касающихся столь сложной и обширной проблематики. При этом, если отбросить неизбежные (и необходимые!) в такого рода публикациях дидактические и прагматические моменты, исследование по глубине осмысления американской истории, политических процессов и институтов можно приравнять к лучшим трудам классиков американской историографии и политологии – Хофстадтера, Коммаджера, Липсета, Лернера, Паррингтона, Моррисона, Вебера...

Непросто однозначно и уверенно определить жанр работы, оценить особенности ее стилистики. Скорее всего, будет правильным рассматривать этот труд как констелляцию историко-политологических эссе, связанных единым замыслом и строгой логической структурой (а в исторических разделах – еще и хронологическим рядом). При этом отдельные главы носят абсолютно целостный, логически и методологически законченный характер, свойственный проблемным монографическим исследованиям. Это касается как исторических, так и политологических разделов: какого-либо «перекоса», тематических предпочтений в этом плане в труде Джанда, Берри, Голдмана и Хула не наблюдается.

Работа открывается сугубо политологическим разделом «Дилеммы демократии», что представляется оправданным, так как с самого

<sup>1</sup> Кеннет Джанда и Джерри Голдман преподают в Северо-Западном университете города Эванстон (штат Иллинойс); Джефффри М.Берри – в Тафтс-университете (Медфорд, Массачусетс); Кевин В.Хула – в Лойола-колледже (Балтимор, Мэриленд).

начала позволяет оценить методологические принципы авторов, а также их трактовку современных особенностей демократического развития США, качественного состояния сегодняшних политических институтов. Завершается раздел принципиально важной проблемной статьей – «Демократия и глобализация».

Практически все последующие главы (2–14) можно разделить на два типа: историко-обзорные и содержащие анализ особенностей процесса принятия решений, общих принципов государственного управления в США. Однако стилистика всего исследования предполагала совмещение тематики и методологии обоих типов глав – и исторических, и «управленческих». Подобная междисциплинарность позволяет достичь большей проблемной и предметной «объемности» анализируемого материала, рассмотреть его под более широким углом зрения.

Причем этот анализ выстроен по этапно-хронологическому принципу. Так, американская Конституция раскрывается через ее революционные истоки, обращение к Статьям Конфедерации, политическую борьбу за принятие Конституции, историю внесения в нее изменений (поправок) Конституции, ее общую оценку с позиций сегодняшнего дня и уровня развития конституционного права. В аналогичном методологическом ключе написаны главы, посвященные американскому федерализму, Конгрессу США, президентской системе, госаппарату, судебной-правовой системе, формированию и особенностям системы гражданских прав и свобод, группам интересов, важнейшим политическим партиям и избирательному праву, политическому участию граждан, специфике политической социализации в США и особенностям общественного мнения, массовым средствам информации. Единственная чисто «управленческая» глава (гл. 14) посвящена процессу принятия политических решений и федерального бюджета.

В результате работа К.Джанда, Дж.Берри, Дж.Голдмана и К.Хула оказалась целостным и широким по проблемно-тематическому охвату исследованием, затрагивающим историю формирования и развития основных политических институтов США и американского варианта демократической системы в целом.

Тем не менее и к американской, и к русской версии труда можно предъявить ряд замечаний.

Отечественные переводчики озаглавили книгу «Трудным путем демократии. Процесс государственного управления в США». В оригинале она называется «The Challenge of Democracy». Представляется, что было бы корректнее русское издание озаглавить «Вызовы демократии». Конечно, понятийно «вызовы» могут быть интерпретированы как «трудности» и наоборот (А.Кулик в предисловии к русскому изданию пытается это аргументировать). Однако содержание рассматриваемой работы, как и собственно история демократии в США, скорее говорят не просто о трудностях развития системы, а о многочисленных контрдемократических вызовах этой системе. Кроме того, оригинальное издание не содержит подзаголовка «Процесс государственного управле-

ния...». Не совсем понятно, почему авторы русского перевода сочли необходимым концентрировать внимание именно на управленческих аспектах развития демократии в Америке: проблематика книги намного масштабнее и глубже частного «управленческого» момента, она затрагивает основополагающие проблемы американской истории в целом и истории политической в частности.

Что же касается собственно оригинала, то здесь нельзя не отметить известное тяготение американских исследователей к апологетической трактовке демократического развития США в целом и важнейших политических институтов страны в частности – президентства, представительной системы, правовых установлений. Вынесенный в оригинале в заголовок термин «вызовы» демократии мало что меняет в этом отношении: остается впечатление, что демократия в Америке, несмотря ни на какие вызовы и трудности, развивалась поступательно, по восходящей. Хотя на деле это было далеко не так. Не раз в истории политического развития США случались моменты, когда судьба демократии ставилась под вопрос. Наиболее серьезный вызов демократическим институтам был брошен накануне и в ходе Гражданской войны 1861–1865 гг. Легко представить судьбу демократии в США, если бы победу в этой войне одержала бы не армия генерала Гранта («северяне»), а армия генерала Ли («южные» конфедеративные тринадцать штатов). Можно с уверенностью сказать, что при подобном сценарии исторического развития США решение вопроса о гражданских и политических правах (как минимум чернокожего населения) было бы отложено на многие десятилетия. Были и иные вызовы, менее масштабные, но не менее опасные для демократии в Америке: попытки выйти из союза «Штата одинокой звезды» («Республики Техас»); период реконверсии (1946–1949 гг.), характеризующийся радикальным пересмотром кабинетом президента Трумэна либерально-демократического наследия «нового курса» Ф.Рузвельта, годы маккартизма и т. п.

Тем не менее высокая оценка исследования американских специалистов бесспорна. Единственное, о чем можно сожалеть, так это о незначительном тираже его русского издания.